

Vägledare

för

allmänheten

inom

städerna Haparanda och Torneå

samt

Tornedalen m. fl. orter.

(1919)

Opas

yleisölle



Haaparannan ja Tornion kaupungeissa

sekä

Tornionlaaksossa y. m. paikka-
kunnissa.

VÄGLEDARE

FÖR

ALLMÄNHETEN

INOM

STÄDERNA HAPARANDA OCH TORNEÅ

SAMT

TORNEDALEN M. FL. ORTER.

UTGIVARE: F. E. NIKANDER.

EFTERAPNING FÖRBJUDES.

JUL-UPPLAGAN.

OPAS

VLEISÖLLE

HAAPARANNAN JA TORNION
KAUPUNGEISSA

SEKÄ

TORNIONLAAKSOSSA Y. M.
PAIKKAKUNNISSA.

ULOSANTAJA: F. E. NIKANDER.

JÄLJENNÖS KIELLETÄÄN.

JOULU-PAINOS.

000000000

HAPARANDA-TORNEDALENS TRYCKERIAKTIEBOLAG 1919.



Minneslista.

Postkontoret

öppet söckendagar 9 f. m.—1 e. m., 3.30—6.30 e. m.; helg- och söndagar 9.30—10.30 f. m., 1—2 e. m.

Post avgår

till järnvägen 9 f. m. och 7.30 e. m., Torneå och övriga orter inom Uleåborgs län 11.20 f. m., till Sesarö 1.30 e. m. samt till Nikkala och Sävis måndagar, onsdagar och fredagar 8 f. m.

Statens järnvägar.

Il- och fraktgodsexpeditionen öppen söckendagar 8 f. m.—1.30 e. m., 3 e. m.—5 e. m.; *ilgods-expeditionen* öppen sön- och helgdagar 8.30—9.30 f. m., 4—5 e. m.

Telegrafstationen

öppen alla dagar 8 f. m.—9 e. m.

Telefoncentralen

öppen alla dagar 8 f. m.—10.30 e. m.

Pastorexpeditionen

öppen alla söckendagar 10—12 f. m. utom tisdag och torsdag.

Tullkammaren

öppen alla söckendagar 10 f. m.—3 e. m.

Domsagens kansli

öppen alla söckendagar 11—1 p. d.

Häradsskrivarekontoret

öppet alla söckendagar 9—2 p. d., 4—6 e. m.

Landsfiskalskontoret

öppet alla söckendagar 8—10 f. m.

Drätselkammaren

öppen för in- och utbetalningar alla söckendagar 11—1 f. m.

ooooo

Tågtidtabell.

Tåg avgå från Haparanda:

till Övertorneå 4.49 f. m. och 3.30 e. m.

till Torneå 6.58 f. m. och 1.20 e. m.

till Boden 8.21 f. m. och 8.13 e. m.

Tåg ankomma till Haparanda:

från Boden 6.28 f. m. och 6.40 e. m.

från Torneå 7.55 f. m. och 12.40 e. m.

från Övertorneå 11.46 f. m. och 10.11 e. m.

Charad.

O, kunde såsom du jag skåda
tillbaka uppå dag som flyr!

O, kunde såsom du jag båda

Guds nåd kvar morgonväkt som gry,
och sprida sällhet, ljus och glädje.

Så till *mitt första* en *mitt tredje*
jag sade, då hon sågs *mitt andra*
så stilla bortom skogen vandra.

Mitt hela plägar detta heta,
men är en villa, som vi veta.

Haparanda stad. Haaparannan kaupunki.



I. Rebus.

Kuva-arvoitus.

1)

häll

Ett



i hem-
met
er
glädjen.

2)

pitävä

Siistit



kin y
t
ystä-
vyyttä.

(Förklaring på sista sidan. — Selitys viime sivulla).

≡ Svenska ≡ Handelsbanken

bildad genom sammanslagning av
Stockholms Handelsbank och Bankaktie-
bolaget Södra Sverige.

FONDER 180 MILLIONER KRONOR

Kontor på 15 platser inom Norrbot-
tens län, däribland i
HAPARANDA o. ÖVERTORNEÅ.

ALLA SLAG AV BANKRÖRELSE.

Hon skriver:

Hon skriver så flitigt från morgon till kväll,
hon skriver — fast barnen de skrika,
hon skriver — fast mannen ej känner sig säll,
hon skriver — då tjänarne svika,
hon skriver — fast maten blir vidbränd och rå,
hon skriver — fast allt går tjllbaka.
Hon skriver, hon skriver. Hvad skriver hon då?
Om — *plikten som moder och maka!*

AKTIEBOLAGET
KÖPMANNABANKEN

GRUNDAD AV SVERIGES MI-
NUTHANDLARES RIKSFÖRB.
SAMMANSLUTEN MED A.-B.
- ARBETARERINGENS BANK -

GRUNDAD ÅR 1883.

OMBESÖRJER ALLA SLAGS
===== BANKAFFÄRER. =====

KONTOR I:
HAPARANDA, TORGGATAN 42.

För de unga.

Det är ej allom givet att
hos lyckan komma upp i smöret.
Bäst är att ta' sitt öde gladt
och hålla tummen på humöret.
Går dig emot på jordens ring
och fattigdom blir hvard agsgästen,
nå väl, så gör det ingent ing,
om man allt annat har för resten.

HAPARANDA SPARBANK

Köpmannagatan 25.

Telefon 82.

Öppen alla helgfria lördagar

kl. 11—12 p. d.

In- och utlåning.

Kirje kaartilaiselta.

»Rakas Miina! Tämän kirjeen jättää sinulle hyvä ystäni Rask. Minä olen velkaa hänelle 3 kruunua ja olen luvannut, että hän saa syödä luonasi yhden viikon ajan rahan sijaan. Kahdeksan päivän kulessa niin-muodoin et saa nähdä minua. Jos hän tahtoo suudella sinua, niin lyö lempoa poskelle.

Uskollinen Kallesi».

H. Lalanders Filial

— Storgatan 6. —

Haparanda

Huvudaffär i LULEÅ. Filialer i Malmberget, Porjus o. Kalix.

oooooooo

Specialavdelningar för:

TYGER och SYBEHÖR,
DAMKONFEKTION,
MODEVAROR och TAPISSERIER,
DAMUNDERKLÄDER,
HERREKIPERING,
HERRKONFEKTION,
BARNBEKLÄDNADSARTIKLAR.

oooooooo

Billiga, bestämda priser.

5 proc. rabatt å kassakvitton för 100 kr.

Kylläkin pätevä syy.

Rakennusmestari Andersson: »Ajatteles millainen helkkarin onnettomuus sattui Lundströmin rakennukselle, kun se luhistui!»

Rakennusmestari Pettersson: »Niin, kiitä hittoa siitä — moomallakin hamsutuksella — ottaa pois teli-neet ennenkuin liisteröi tapetit!»

		Byggnadsmaterialier,
		Belysningsartiklar,
11		Sushållsartiklar,
Tel.		Termosflaskor,
		Sinknivar,
Tågvirke,		Motorer.
Sushvarna-		
Belocipeder.		Tel.
Daktutensilier,		11
Sloffningssmiden.		
Maskinförnödenheter,		

HAPARANDA JÄRNHANDEL

Den gamla goda tiden.

En gammal tant satt här om dagen vid ett kafferep och beskågade sig över de unga flickorna nu för tiden.

»Tänk bara på allt detta syndiga krimskrams som de spöka ut sig med att visa hur hemfallna de äro åt fåfänglighet och denna världens lustar», sade hon. »På den tiden jag brukade gå på baler, var det helt annorlunda. Då hade de unga flickorna inte någonting annat på sig än en liten ros bakom örat!»

C. Edlunds Söner,

Parti- & Diversehandel

≡ Haparanda. ≡

Rt. 6. Telegr.-adr.: Edlundsöner.

00000000

Rekommenderas för inköp av:

KAFFE, SOCKER, SIRUP, GRY-
NER, MJÖLER, M. M. - MANU-
FAKTURVAROR, ALLA SLAG,
KORTA VAROR, EKIPERINGS-
ARTIKLAR OCH RESEFFEK-
TER, PORSLINS- OCH GLAS-
VAROR SAMT KRISTALLER.

Ordning i allt.

Professorn: »Nu är min hatt förlagd igen! Det här slarvet är alldeles outhärdligt! Jag ber ändå ständigt och jämt att varje sak måtte få ha sin bestämda plats.»

Jungfrun letande: »Här är den, herr professor, den låg i kolboxen.»

Professorn: »Låt det nu vara bra för denna gång men kom i håg vad jag har sagt. Jag önskar att i morgon finna hatten på samma plats, förstår ni!»

Sågade trävaror

alla slag kunna alltid
erhållas.

F. E. NIKANDER,

Kommissions-, Speditions- och
Agenturaffär

i Haparanda, Torggatan 43.
Telegr.-adr.: Nikander. Telef. 180.

Emottager

order å in- och utländska- (huvudsak-
ligast trä-) varor enligt prov och pris-
kuranter.

Spediterar

in- och utländska varor punktligt och
omsorgsfullt.

Hyllade trävaror

alla slag kunna alltid
erhållas.

Sågade puutavaroita

kaikenlaisia aina saatavana.

F. E. NIKANDER,

Kommissiooni, Välitys- ja Asioi-
mistoimisto

Haaparannalla, Torikatu 43.
Sähköosoite: Nikander. Telef. 180.

Vastaanottaa

tilauksia koti- ja ulkomaan (pääasial-
lisesti puu-) tavaroille näytteiden ja
hintaluetteloiden mukaan.

Välittää

koti- ja ulkomaantavaroiden lähetystä
täsmälleen ja huolellisesti.

Huhtatut puutavaroita

kaikenlaisia aina saatavana.

Kykeni vastaamaan.

Taiteentuntija: »Tämä perusaate ei suinkaan ole ruotsalainen?

Taiteilija: »Eei, se on Madagaskarista.»

Taiteentuntija: »Mutta miksi on meri niin musta?»

Taiteilija: »Lunnavast siitä syystä että neekerit siinä kylpivät.»

Trävarubehövare observeren detta!

Byggnadstimmer samt alla sorters sågade och hyvlade trävaror köpes förmanligast och billigast, tull- och fraktfritt levererade vid Haparanda järnvägsstation, från Pitkänieni Säg- och Elektriska-aktiebolag i Rovaniemi. Ferm och omsorgsfull expedition.

Representant i Haparanda:

Direktör F. E. NIKANDER.

Telegramadr.: Nikander.

Telef. 180.

Puutavarantarvitsijat huomautkaa tämä!

Rakennushirsiä sekä kaikenlaista *sahattua* ja *höylättyä puutavaraa* ostetaan edullisimmin ja halvimmallä, tull- ja rahtivapaasti tuotuna Haaparannan rautatieasemalle Pitkänien Saha- ja Sähkösaheyhtiöltä Rovaniemellä. Nopea ja huolellinen toiminta.

Edustaja Haaparannalla:

Tirehtööri F. E. NIKANDER.

Sähköosoite: Nikander.

Telef. 180.

Terävämielinen tyttö.

Mies: »Mitä sinä teet, ihminen, istutko ja peset jalkojasi, vaikka tiedät, että vaunu on täällä missä silmänräpäyksessä tahansa?»

Tyttö: »Pesenkö jalkojani! Minä pidän niitä vaan vedessä, ettei kukat hiuksissani lakastuisi».

= HAPARANDA = FÄRGHANDEL

STEN SVENSSON

Telefoner: Affären 173. Kontoret 256.

TORNEDALENS STÖRSTA LAGER UTAV:

Papp, Tapeter, Bårder,
Färger, Fernissor, Oljor,
Såpa, Soda, Tvätt- & Toi-
lettvål, Tvättpulver, Lut-
pulver, Kosmetiska artik-
lar, Förbandsartiklar, Ke-
mikalier, Takrosetter, Guld-
lister m. m.

*Allt till dagens billigaste
priser.*

Order till landsorten expedieras omgående.

Litar ej på moderna kort.

En skeppare, som ej seglat genom Stockholms skär-
gård på många år, står en vacker dag i begrepp att fara
den vägen. Lotsen visar ett modärnt sjökort, då skeppa-
ren utropar:

Nej de där korte' törs jag inte segla efter, de' är för
tätt me' grund.

Guldsmed

— i Haparanda. —

:: Osc. Strömbergs Gftr. ::

□□□□□□

Säljer:

Guld-, Silver-, Nysilver- &
Nickevaror.

Uppköper:

Gammalt Guld, Silver samt
äkta Pärlor.

Vigsel- & Förlov-
ningsringar.

Telef. 23.



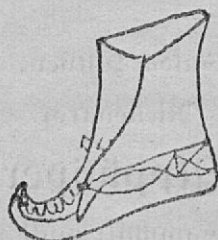
Sista vagnen.

Irländaren Paddy skall fara med tåget och frågar konduktören, varhan skall sitta säkrast. Konduktören svarar, att Paddy sitter säkert överallt, men att om någon olycka inträffar, så är alltid sista vagnen den värst utsatta.

»Nå, men varför tager man då icke bort sista vagnen?» frågar Paddy

Hos
Rönnmark & Co

Haparanda :: Övertorneå



Köpes alla slags

== SKODON ==

BÄST OCH BILLIGAST!

Antakaa sokealle raukalle lantti,

hyvä herra — sanoo kerjäläinen.

»Mutta ettehan te ole sokea»

»Eei, en minä, mutta hän, joka kanssani on yhteistoi-
messä. Hän seisoo muutoin tuolla kulmauksessa ja kat-
soo ettei poliisi kimppuunme hyökkää.

L. G. Liljebäck,

== Haparanda. ==

Engros- och Diversehandel.

— Kolonialvaror, m. m. —

Telegrafadress: Liljebäck.

Rikst. 9.

Georg Sjöstedt's

GARVERI, LÄDER- & SKOAFFÄR

== rekommenderas ==

Storgatan 62.

Telef. 25.

Minkä näkönen hän oli?

Äiti! Onko Jumala luonut kaikki?

— On, lapseni.

— Onko Jumala myöskin luonut setä Jonaan?

— On, sen hän on tehnyt.

— O, ajatteles äiti, kyllä Jumala lience naurannut silloin
kun sai hänet yalmiiksi!

E. Hammaréns Bokhandel

Anna Stenudd

Haparanda

— Rt. 37. —

*Böcker, Musikalier, räakenskapsböcker, Papper, Skolmaterial m. m. —
Nytt stort lager av fotografiramar i
björk o. mahogni till billiga priser.*

Agda Grape's

Tapisseri- & Skappaffär

— Haparanda. —

rekommenderar sina
alltid moderna och
— billiga varor. —

. . . Rikstelefon 69. . .

En kvinnas hemlighet.

Ella: »Bella sa mej, att du sa henne den hemlighet, jag sa dig inte säja henn».

Stella: »Hon är en avskyvärd varelse. Jag sa henne att ej säja dig, att jag sa henne det».

Ella: »Nåväl, jag sa henne, att jag ej skulle säja dig, att hon sa mej det — så säj henne inte, att jag sa dej det!

Svea Magasinet

rekommenderar sitt välsorterade lager av

— H a t t a r —

Alla sorters Sorgartiklar, stort
lager av Siden och Crepe de
chine, Sammet på dubbel o. en-
kel bredd, färdiga Blusar o. Kläd-
ningar, Underkläder m. m. Ny-
hemkommet lager av Tapisserier.

Larsson & Ståhl

Herrekiperingsaffär

Telef. 117.

Haparanda

Bost. 126.

Storgatan 28.

≡ rekommenderas. ≡

Ett gott napp.

»Jag var i Halmstad och fiskade lax. Jag fick en på femton kilo.»

»Var det något; jag fick nyligen en på sextio kilo där».

»En lax?»

»Nej, en fästmö.»

STADSHOTELLET

Haparanda

== rekommenderas. ==

Enda restaurant på platsen.

Vördsamt

Axel Wickström,
innehavare.

Vid köp av

*Kostymer, Överrockar, Byxor,
Skjortor och Kalsonger,
Mössor och Hattar*

besök alltid först

Diamants Klädeshandels Aktieb.

Storgatan 3.

Telef. 64.

Lehmä seurasi aikaansa.

Tyttö kaupungista: »Sellailla kauheilla silmillä tuo lehmä katsoo minua.»

Maanviljeliä: »Neitin punanen auringonvarjo sen tekee.»

Tyttö kaupungista: »Herra Jumala! Kyllä minä sen tiedän, että se on hieman vanhanaikainen, mutta en voinut ajatella että lehmä maalla sen huomaisi.»



GÖTEBORG.

AGENTER:

i Haparanda: Frans Bergström.

i Haparanda: E. W. Norrman
(livförs.)

i Gellivare: Daniel Holmgren.

i Malmberget: C. W. Hansson
(livförs.).

i Malmberget: A. Enquist.

i Morjärv: Björn Kylander (livförs.)

i Karungi: G. Lindström (livförs.)

TÄNK FÖRST, HANDLA SEDAN!

*En god vara till ett efter förhållandena
billigt pris söka vi att giva allmänheten
———— genom att sälja ————*

Oscaria-skodon!

Förskaffa Eder OSCARIA-SKODON!

Besök eller tillskriv

Skomagasinet OSCARIA!

Rikst. 127.

Storgatan 6.

Kova kovaa vastaan.

Isäntä: »Mikä hevosta vaivaa?»

Tallirenki: »Minä luulen se on vahingoittanut vasenta takajalkaansa.»

Isäntä: »Miten se on tapahtunut?»

Tallirenki: »Se konna potkasi takapäin ja sattui minua otsaan.»

Gottf. Lindgrens

Wälsvaru-, Batt- o. Mössaffär

Storgatan 28. — Söparanda, — Rikstelefon 15.

Enda specialaffär i Tornedalen. — Rekommenderas.

J. W. ANDERSSONS

— *Matvaruaffär* —

— — — *rekommenderas.* — — —

Rikstelefon 39.



K. J. Lindblads — *KONDITORI* —

— — — — *rekommenderas* — — — —

i allt vad till ett välordnat konditori- och bagerirörelse hör. Konfektyrer alla slag (även hemgjorda) för bröllop, barndop, begravingar m. m. Telef. 104.

— Edv. Johanssons —

Garveri, Läder- och Skohandel

— *rekommenderas.* —

Strandgatan 55.

Rikstelefon 97.

Hudar och Skinn uppköpas. — — — — —

När skulle han få tid?

Främlingen (på hotellet): — Hvad är det för måltidstimmar här?

Hovmästaren: Frukost 7—11, andra frukost 11—3, table d'ôte 3—8 och supé 8—12.

Främlingen: Allsmäktige Gud! Då får jag ju alls ingen tid att se mig omkring i staden,

Sigurd Gunnare

Haparanda.

Telegramadr.: *Gunnare*. Telefoner: 13, 110 o. 234.

Uppköper:

viltskin av: Björn, Varg, Jerv,
Utter, Räv alla slag; Mård, Ha-
re, Hermelin, Ekorre. Hudar,
Ren-, Kalv- och Fårskinn. Lax,
alla slags Norsk färsk och salt
Fisk. Skogsfågel och Renste-
kar, allt till dagens högsta no-
— — — — teringar. — — — —

Försäljer:

alla sorters Viltskinn, Fågel, Lax,
m. m. Fermexpedition och reelt
— — — — bemötande. — — — —

Hon nändes inte.

Den resande (rasande): — Hvarför väckte ni mej
inte, innan tåget gick?

Hotellflickan: — Jo, jag ruskade på herrn ordent-
ligt å skrek å hade vatten på herrn, men då sa' herrn: —
Åh, låt mej sova litet till, min ängel, å då så nändes
ja inte!

Haparanda Badinrättning

=== Äkta finnbastu och karbad. ===

Öppen för herrar torsdagar o. lördagar,
„ „ damer fredagar.

Damer kunna erhålla bad även lördagar på särskild begäran per telefon.

Badinrättningen, som är inredd efter nutidens fordringar, rekommenderas till den badande allmänhetens hågkomst. — —

Vördsamt

Fritz E. Olsson.

Telef.: Badinrättningen 265.

Bostaden 149.

Yhteen se vetää.

Rouva: Ellen minä heti saa noita viittäkymmentä kr., joita niin kauan olen pyytänyt, niin matkustan kotia mamman luo.»

Mies: »No, soo, herran nimessä! Tässä saat ne. Mutta mihi sinä käytät ne?»

Rouva: Minä lähetän ne mammalle, jotta hän voi tulla tänne.»

Fritz E. Olssons

Telef. 149.

VATTENFABRIK

Haparanda,

≡ rekommenderas. ≡

Liian paljon vaadittu.

»Onko se sinulle todellakin yhdentekevää», kysyy rouva Pettersson kiivaasti mieheltänsä, »kuka tämän nimettömän rakkauskirjeen on lähettänyt?»

»Luonnollisesti», vastaa mies. »Luuletko että minä noiden kymmenentuhannen tähden, jotka toit mukanasi, vaivaisin itseäni vielä sillä että olisin mustasukkainen?»

Oqvist,

Speceri- & Delikatessaffär.

Tel., Kontoret 157. Torggatan. 60. Tel., privat 147.

— S a p a r a n d a. —

Säljer

till billiga priser i parti och minut:

Speceri- och Delikatesser,

alla slags Landtmannaprodukter, såsom Kött, Smör, Ägg, Hudar, Skinn, Skogsfågel, och Hare; färsk och salt Fisk, m. m.

— **Färska Korfvaror** —
av egen tillverkning.

Köper

till högsta pris:

Alla slags Landtmannaprodukter, såsom Kött, Svin, Ägg, Hudar, Skinn, Skogsfågel och Hare, färsk och salt Fisk m. m.

Emottager till rökning

färska varor. — — —

Partiförsäljning av:

Färsk och iskällarsaltad Lax

På rotemanskontoret.

- Ert namn?
- Ebbesen.
- Med ett eller två b'n?

Den tilltalade ser förvånad ner på sina fortkomstledamöter och svarar:

- Med två, gud ske lov.

A. UPONEN,

Färgeri, Garn- & Klädeshandel

Torggatan 61. :: :: Rikstelefon 86.

==== rekommenderas. ====

SYSTRARNA

BRÄNNSTRÖMS

CAFÉ

SUNDELLSGATAN 46. TELEF. 71.

REKOMMENDERAS.

Har lille bror kommit från himlen?

— undrar unge John, som tycker det är ledsamt att oavbrutet höra en liten barnunge skrika.

— Ja, naturligtvis — upplyser modern, varpå John tillägger:

— Vet du vad, mamma, det kan jag godt förstå, att änglarna ville bli av med en sådan skrikhals.

A. Wennmans Pappershandel,

Rt. 106.

Haparanda.

Rt. 106.

Pappersvaror, Skolmaterial; Kontors-
utensilier, Kontorsböcker, Kopiebö-
— — ker, Blanketter m. m. — —

Beställningar å trycksaker samt alla slags
kontorsmaskiner emottages tacksamt.

Order till landsorten expedieras omgående.

Sven Nilsson's **Rak- och Frisersalong** *Haparanda* **rekommenderas.**

*Elektrisk huvud- och ansiktsbehandling, scham-
ponering m. m. — Lager av in- och utländ-
ska Parfymer, Hårvatten, Tvålar samt öv-
riga cosmetixuetiska preparater m. m.*

===== *Telefon 16.* =====

Näytä minulle kielesi!

— sanoo lääkäri pikku Pekalle, jolla on kipu vatsassa.
Pekka tottelee.

— Vielä pitemmälle kieli! komentaa lääkäri

— Pitemmälle en sitä saa — vakuutta Pekka kyyneleet sil-
missä — minun kieleni on kiinni suun takapuolella.



C. O. Persson



Ur- och Optisk-affär

Torggatan 59. — — — — — Telefon 181.

Specialité: *Ur och Optik.*

Reparationer utföres noggrannt.

J. O. Lindroth

Rikst. 3. *Haparanda.* Rikst. 3

Uppköper

— *Hudar och Skinn.* —

Viltskinn av alla slag för direkt export.

Arvaamaton sattuma.

— Mamma, mitä tekisit, jos joku löisi rikki sen suuren kukka-astian salissa? kysyi pikku Sven.

— Hän, joka tekisi sen, saisi selkäänsä, sanoi rouva Pettersson, ankaraasti katsoen poikaansa.

— Minä toivon, että mamma sitten hyökkää papan kimppuun, sanoi toivokas Sven. Se oli hän, joka sen särki.

Narvik—Torneå

(Norra Finland)

Transiteringar — Speditioner — Omlastningar
från finsk vagn till svensk vagn i Haparanda
utföres prompt och omsorgsfullt.

Offertor å befraktningar och omlastningar i
Narvik lämnas av

Ivar Liljebäck

SPEDITION

Haparanda—Narvik.

HOTELL GUNNARE

Vestergatan 57. Telefoner 13, 110 och 234.

Rum för resande
Matservering
Café

——— Tidsenliga och nyrestaurerade rum. ———

Förr och nu.

Förr, då vi voro fästfolk på ången många gång
jag kastade på henne av blommor hela fång

Nu är det hon som slänger på mig sitt blomsterfång.
Men blomsterkrukan följer nu med på samma gång.

Garf Olsson.

== Skrädderiaffär ==

Ångatan 85. Söparanda Telefon 135.

oooooooo

Ständigt lager av modärna in- och utländska
Tyger, Välsfoder och Besatser.

Per W. HULT,

Frukt- o. Blomsterhandel,

Torggatan 51. — Tel. 199.

Frukt- och Konfektyrer,
Fröhandel, Binderi.

Order till landsorten expedieras.

Tornionlaakson

Ruumisarkku- tehdas

alkaa toimintansa 1920.
Telef. 199.

Ruumisarkkuja,
Seppeleitä,
Hankituksia,
Nauhoja y. m.

Per W. Hult.

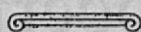
Ur en ungkarls dagbok.

De flesta äktenskap äro en misräkning — och det till och med en fyrdubbel:

- 1, För *honom*, som icke får *henne*.
- 2, För *henne*, som icke får *honom*.
- 3, För *honom*, som får *henne*.
- 4, För *henne*, som får *honom*.

Osk. Lindbäck,

Fabriksgatan 67.



Emottager alla sorters reparationer av

=== Skodon ===

samt tillverkning av NYA SKOR.

Uno Stelander,

Vesterg. 74.

Apaparanda

Telefon 138.

Försäljer

allt som tillhör en väl-
sorterad

Speceri- o. Mat-
varuaffär.

Uppköper

Smör,

Kött,

Skogsfågel,

Andar och

Skinn.

Elhän ollut sen syy.

Vaimo: — Kuules pikku ukkoseni, viikon kuluttua vietämme hopeahäitämme. Emmekö siksi teurasta porsaamme?

Mies: — En tiedä sitä, eihän ollut tuon elukkaparan syy, se että kaksiky n:n entäviisi vuotta sitten menimme naimisiin.

*Om Ni vill sälja eller köpa något så lämpar det sig
bäst att annonsera i*

Haparandabladet

och

Haaparannanlehti,

som äro denna ortens mest spridda tidningar.

oooooooo

*Vid behov av trycksaker, vänd Eder godhetsfullt till
Haparanda-Tornedalens Tryckeri A.-B:s*

TRYCKERI,

*vilket utför trycksaker omsorgsfullt, fort och till
humana priser.*

K .L. Rensfeldts

Bagerirörelse

Vestergatan 58.

Rikstelef. 249.

===== Rekommenderas. =====



OBS.! Återförsäljare antagas.

Katkerä häviö.

- Miksi niin alakuloinen?
- Minä menetin tänä aamuna hyvän sateenvarjon.
- Rautatievaunuunko?
- Ei, minä kohtasin sen omistajan kadulla ja hän tunsu heti omansa,

Emil Brännströms

Bageri och Café

Nygatan 84.

Telef. 109.

rekommenderas

V. Salminens

Skrädderirörelse

Nygatan 74.

Telef. 68.

rekommenderas.

In- och utländska tyger alltid på lager.

Stormakterna.

Tvänne makter jämt
Styra jordens ring.
Utan dem bestämt
gjordes ingenting.
Man blir ej dem kvitt,
kan jag säga fritt;
ty de äro ju, snälla du,
mitt och ditt.

W. Sellbergs Eftr.

Köpmang. 26. (A. Lindqvist) Telefon 79.

Gott Vienerbröd,

Småbröd,

Kaffebröd &

Matbröd,

Rågbröd,

Halvskrätt &

Helskrätt.

Gör ett besök!

Matvaror,

Specerier,

Konserver,

Choklad,

Konfekter,

Färsk Jäst.



Glas och porsliner,

Ortens största sortering i parti och minut.

Sändes till landsorten mot postförskott.

Barnsliga samtal.

— Hör du, Alfred, storken, det är ju en fågel, som för små barn hem till deras pappor och mammor. Men huru kommer han in?

— Man öppnar fönstret för'n, förstår du väl.

— Jaså, då är det därför som vår piga där hemma alltid öppnar fönstret om kvällarna.

Obs!
Central Caféet,

Torggatan 52, Saparanda,

≡ rekommenderas. ≡

Servering av:

Kaffe, The, Chokolad, Läskedrycker m. m.

Färskt, gott bröd dagligen.

Förstklassig servering.

Sumant bemötande.

Rikstelefon 24.

Varovainen rouva.

Mies: — Hyvästi nyt eukkoseni! Ilman jänistä et jälleennäe minua tänä päivänä.

Rouva: — Mutta hyvä ukkoseni, parasta että ostat jäniksen jo ennenkuin lähdet jahdille, sillä illaksi lienevät parhaimmat jo loppuun myytyt.

Sten Öquist,

Agenturaffär

Pepslagareg. 32.

Telefon 105.

Köper och säljer:

Wilddjurskinn, Skogsfågel samt
övriga Landtmannaprodukter.

Telegr.-adr.: Stenöquist.

Sten Öquist,

Agentuuriliike.

Pepslagareg. 32.

Puhelin 105.

Ostaa ja myy:

Metsäelävän nahkoja, Met-
sälintuja sekä muita Maa-
—— laistuuotteita. ——

Sähköosoite: Stenöquist.

Ajoissa on opittava.

Tytär: — Äiti, minkätähden täytyy sotilaiden
oppia seisomaan niin kauan yhdellä jalalla?

Äiti: — Jotta he eivät kaatuisi, jos toinen jalka
sodassa ammuttaisiin poikki.

Erik Öystilä,

Entreprenör för Haparanda stads

— — — *Elektricitetsverk.* — — —

Telef. 232. Haparanda. Telef. 232.

Utför:

*Elektriska installationer för
kraft och ljus, liniebyggna-
der, reparationer m. m.*

ooooo

Försäljer:

*Elektriska installationsma-
terialer av alla slag. Arma-
turer, Kupor och Skärmar,
Glödlampor, elektr. Stryk-
järn och Kokapparater.*

Lycklig belägenhet.

Skådespelaren: »Min fru var så firad, att vi redan som unga voro i den lyckliga belägenheten, att kunna pantsätta tolv armband.

N. P. Björkmans

===== Bageriaffär. =====

Köpmangatan 31.

Telefon 96.

===== REKOMMENDERAS =====

Tillverkar Kaffebröd, Franskabröd,
Limpor, Småbröd samt Spisbröd till
moderata priser.

And. Sinden, Agentur- & Affärsbyrå

Fabriksgatan 58.

Telef. 116.

=====
Konfektur
och
Tekniska artiklar
=====

Från kasernen.

— Stig fram, 48, och försök icke att gömma er!
Har ni glömt orden: »Jag skall hemsöka er intill
tredje och fjärde led?»

ELIN HOLMGREN'S

CAFÉ

FABRIKSGATAN 57.

rekommenderas i den ärade all-
mänhetens välvilliga hågkomst.

Mia Greens

Fotografiatefier

Storgatan 55.

Telef. 46.

===== rekommenderas. =====

Mietelmiä.

Elämäänkyllästyneelle on vieläpä hupikin työtä; toimeliaalle on aina työ hupia.

Hyvin harvat tulevat joksikin suureks, sillä lukuisat ovat ne, jotka itse luulevat sitä olevansa!

Gerda Norbergs
Matservering,

Torggatan 43,

≡ rekommenderas. ≡

Wilhelm Lind,
Bageri- och Matvaruaffär,
Haparanda.

Packhusgatan 17.

Telefon 177.

Mitä pidit saarnasta tänään?

- kysyi eräs nuori nainen ystävättarelleen.
- Mitä pidit itse? Sinähän olit siellä, vai kuinka?
- Joo, mutta katso, en minä kuullut mitään. Minähän olin lehterillä, laulaakseni siellä.

Axel Styrman,

Agentur- & Speditionsaffär,

Haparanda. :: Karungi.

oooooooo

*Försäljer från lager KOLONI-
ALVAROR m. m. — Import
av FINSKA PRODUKTER. —*

*Myy varastosta SIIRTOMAAN-
TAVAROITA y. m. — Ostaa
SUOMALAISIA TUOTTEITA.*

Telefoner: 125 Haparanda. 3 Karungi.

Telegramadress: Styrman.

Samförstånd.

»Gördel tränger du ej, flicka,
för att männens hjärtan nå»,
sade älskarn till den ljuva,
lade handen däruppå.
Hon steg upp ur dunkuddssängen
och med klara ögon log;
genast tjänarinneskaran
ut ur rummet tyst sig drog.

Hj. Linders

Bryggeri- och Läskedrycksfabrik,

Haparanda,

=== rekommenderas. ===

Telefon 44.

Haparanda

Begravningsbyrå

Storgatan 7.

Haparanda

Telefon 148.

=== rekommenderas. ===

KISTOR, KRANSAR o. BAND alltid på lager.

Olycklig kärlek

Hon mig föraktar,
som är städse i mina tankar;
en ann' hon älskar,
men en annan h a n s kärlek äger.
En annan kvinna
har i mig all sin fröjd och glädje,
Ve över dem tre,
över mig, över kärleksguden!

Axel Sipola,

Haparanda och Salmis,

Skeppsmäklare,

Speditions- och Inkassoaffär.

Postadress: Haparanda.

Telegr.-adr.: Sipola, Haparanda.

Telefon: Salmis 2.

ARVID ÖQVIST

Salmis, Haparanda

Telefon: Salmis 3.

Diverse- och Skeppshandel.

Filialer i Nikkala, Granvik, o. Sandvik å Seskarö.

Försäljer i parti och minut Matvaror, Manufakturer, Glas och Porslin.

Uppköper och säljer Lantmannaprodukter samt färsk och iskällarsaltad Lax.

Parempi ymmärrys unessa.

— Tiedättekö, neiti Ida, mitä minä uneksin viime yönä? Että minä suutelin teitä. Mitähän se merkitsee?

— Kylläkin selkeätä, että teillä on parempi ymmärrys unessa kun päivällä!

O. F. Rosendahls

— Fiskaffär —

NIKKALA.

Telgr.-adr.: Rosendahl.

Telefon 2.

Försäljer till lägsta dagspriser:

Lax, färsk under fisksäsongen och iskäl-
larsaltad under höstmånaderna.

Färsk LÖJA under hela vintern.

Till nedsatta priser

*slutförsäljes under DECEMBER måna-
den hela innevarande lagret*

Järnvaror

och

Jordbruksmaskiner.

Övertorneå den 25 november 1919.

Sigurd Ström.

Avioliittolinen tuomio.

Rouva: — Minua harmittaa puolittain kuolleeksi sinun alinoma-
nen käytöksi.

Mies: — Jaa, se on juuri sinun suurin vikasi, että sinä teet kaikki
ainoastaan puolittain.

Anton Pellijeff & C:o,

Lappträsk. :- :- Karungi-

Telegramadr.: *Pellijeff.*

Telefon 2.

Vi äro alltid symnerligen väl-sorterade i allt till en diverse-handel tillhörande varor och säljer dem till mycket moderata priser i parti och minut.

Genom fullgoda varor, reelt och gått bemötande hoppas vi vinna samma förtroende hos nu-blivande affärsvänner, som vi redan åtnjutti hos våra förutvarande.

000000

Meillä on aina erittäin hyvin lajiteltu varasto kaikkea sekatarakauppaan kuuluvaa tavaraa ja myymme niitä hyvin kohtuullisilla hinnoilla tukuttain ja vähittäin.

Kelvollisella tavaramalla, rehellisellä ja hyvällä kohtelulla toivomme voittavamme saman luottamuksen vastatulevilla kauppaystäville, kuin meillä on nykyisittäkin.

Obegripligt.

Den resande: — Men hör nu, Ola, här står ju på räkningen: Skjuts m. m. m. Hvad betyder det m. m. m.?

Ola: — Kors, begriper han inte då? Med min mähr, vet ja.

Torneå stad.

Tornion kaupunki.



Skämt-rebus.

Kuva-arvoitus.

3)

Hä näl

&

Honung.

4)

Siitä



nen
antaa

mitä



sään
kantaa

(Förklaring på sista sidan. — Selitys viime sivulla.)

Päivälista.

(Suomen aika.)

Postikonttori auki

arkipäivinä, lähtevä 9,30 a. p.
—3,30 i. p. ja tuleva osasto 9—
12 p. ja 2—5 i. p. sekä sunnun-
tai- ja juhlapäivinä kaikki osas-
tot 11 a. p.—1 i. p.

Posti lähtee

rautatieasemalle 3,45 i. p.; Haa-
parannalle 4,37 i. p.; etelään 4,37;
pohjoiseen sunnunt., tiistai, kes-
kiv., torstai ja perjantai 12 päiv.
sekä Röytään ja Kuusiluotoon
maanant., keskiv. ja lauantaina
8 a. p.

Rautatietoimistot auki

pikatavara 9—3 päiv. ja sekata-
vara 9 a. p.—6 i. p.

Sähkölennätinasema auki

koko päivän 8 a. p.—9 i. p.

Telefooniasema auki

arkip. 7 a. p.—10 i. p. sunnunt.
8 a. p.—9 i. p.

Tullikamari auki

10—2 p., 6—7 i. p. ja pakka-
huone 10—1 päiv.

Raastuvanoikeuden istunto

joka arki maanantai 11:sta a. p.

Poliisimestarinkanslia auki

raatihuoneella 1—2 päiv.

Rajakomendantinkanslia

auki kasarmilla 11—1 a. pp. ja
5—6 i. p.

Poliisilaitos auki

koko päivän ja yöllä ovikello-
soitolla.

Rahatoimikamari auki

joka arki keskiv. ja lauantai 4—
5 i. p.

oooooo

Junien kulut.

Juna lähtee Tornioista:

Etelään 5 a. p. ja 4,47 i. p.
Haaparannalle 8,30 a. p. ja
1,10 i. p. Kemistä Rovaniemelle
12 päiv. ja 6 i. p.

Juna saapuu Tornioon:

Etelästä 12,37 päiv. ja 10 i. p.
Haaparannalta 7,40 a. p. ja 2,15
i. p. Rovaniemeltä Kemiin 11,30
a. p. ja 5,05 i. p.

Elon vaiheet.

Kuulen tuulen kumman kuiskeen,
kun se hogikossa huminoi.
Synkät ovat elonvaiheet,
jotka luoja mulle soi.

Tunnen oudon kaihon rinnassain,
kun armastani muistelen.
Pettymystä on eloni vain,
turhaan täällä taistelen.

En jaksa kauemmin täällä elää,
niin julmasti armaani petti.
Kauniisti kellot ne helää,
kun päätyvi elämän retki.

A.-B. NORDISKA FÖRENINGSBANKEN

Eget kapital Fmk 175,000,000.

Telegramadress: UNITAS.

Uppkommen genom sammanslutning av Förenings-Banken i Finland och Nordiska Aktiebanken för Handel och Industri fortsätter denna bank Förenings-Bankens och Nordiska Aktiebankens rörelse å alla de orter, där dessa förut arbetat.

Förutom huvudkontor i **Helsingfors** har banken sålunda **filialkontor** å följande platser:

O.-Y. POHJOISMAIDEN YHDYSPANKKI

Omat varat Smk. 175,000,000.

Sähköosoite: UNITAS.

Syntyneenä Suomen Yhdyspankin ja Pohjoismaiden Osakepankin Kauppaa ja Teollisuutta varten yhteensulautumisesta jatkaa tämä pankki Yhdyspankin ja Pohjoismaiden Osakepankin liikettä kaikilla niillä paikkakunnilla, joilla nämä ovat aikaisemmin toimineet.

Paitsi pääkonttoria **Helsingissä** on pankilla siten seuraavilla paikkakunnilla **haarakonttorit**:

Björneborg (Pori)	Jyväskylä Kajana	(Maarianhamina) Nykärlaby	(Tampere) Tavastehus
Borgå (Porvoo)	Kannus Karis	(Uusikaarlepyy) Nyslott	(Hämeenlinna) Torneå
Brahestad (Raahe)	Kemi Kexholm	(Savonlinna) Nystad	(Tornio) Uleåborg
Ekenäs (Tammisaari)	(Käkisalmi) Kiuruvesi	(Uusikaupunki) Oravais	(Oulu) Varkaus
Forssa Fredrikshamn	Kotka Kouvola	(Oravainen) Pieksämäki	Vasa (Vaasa)
(Hamina)	Kristinestad	Raumo	Viborg
Gamla Karleby (Kokkola)	(Ristiinan- kaupunki)	(Rauma) Rovaniemi	(Viipuri) Viitasaari
Hangö (Hanko)	Kuopio Lahti	S:t Michel (Mikkeli)	Villmanstrand (Lappeenranta)
Heinola Imatra	Lauttakylä Lieksa	Seinäjäki Sordavala	Värtsilä Vörå
Jakobstad (Pietarsaari)	Lovisa (Loviisa)	(Sortavala) Suolahti	(Vöyri) Åbo
Joensuu Mariehamn	Mariehamn	Tammerfors	(Turku)

En musikkritiker

skrev i en medelmättig sängerskas minnesalbum:

Mellan pianots pling-pling
ljuder din stämma så klen:
än hör man rent ingenting,
än hör man ingenting rent.

Kansallis-Osake-Pankki

Tornio :::: Torneå

Toimittaa kaikenlaisia pankkitohtäviä.

Konttoriaika 10—2.



Banktransaktioner av alla slag utföras.

Kontorstid 10—2.

Yhdelläkö piletillä?

— Eihän rouva ajattellene, että nuo molemmat pojat saavat matkustaa yhdellä piletillä, sanoo konduktööri kun käy pilettejä keräämässä.

— Tietysti, vastaa äiti päättäväisesti. Hehän ovat kaksoset, kuten tiedän.

Pohjolan Osake-Pankki

Pääkonttori Oulussa.

Omat varat 10,800,000.

Tornion konttori avoinna 10—2.

===== Täydellinen pankkiliike. =====

Nordiska Aktie-Banken

Huvudkontor i Uleåborg.

Egna fonder 10,800,000.

Torneå kontor öppet 10—2.

===== Fullständig bankrörelse. =====

Uusi laihdutuskurssi.

— Miten minä paraimmalla keinolla voisin tulla laihemmaksi, herra tohtori?

— Vuokratkaa itsellenne metsästysmaa ja päättäkää ettette syö muuta kun mitä itse ammutte.

J. A. Hannuniemi,

=== Tornio. ===

Tukku- ja Vähittäiskauppa

Koti- ja Ulkomaantavaroiden alalla.

oooooooooooo

Utför inhemska o. Utländska varor

i parti och minut.

Sähköosoite: }
Telegr.-adr.: } Hannuniemi.

Puhelin: }
Telefon: } 90.

En dröm.

— Kan du tänka dig, Sofi, i natt drömde jag att jag fick en ny hatt av pappa o. en klädning av tant Marie på min födelsedag.

— Kors, att du kan bry dig om sådant skrock, det brukar alltid gå tvärt emot som man drömmer!

— Ja, mig gör det detsamma, om tant Marie lämnar mig hatten och pappa ger mig klädningen!

Gemefi Lehto

Puhelin
asunt. 108.

Puutarhaliike
Corniossa.

Puhelin
kaupp. 58.

Kukkakauppa:

Aina varastossa leikko- ja ruukkukukkia, onnitteluvihkoja ja -laitteita, ruukkupaperia, saviruukkuja alusineen, savi-, porsliini-, lasi- ja kristallimaljakoita, kukkakoreja, kukkamultaa y. m.

Siemenkauppa:

Taatusti itäviä, Peräpohjolaan sopivista laaduista, pitkän koeviljelyn perusteella valikoituja talouskeittiö- ja kukkatarhan siemeniä, siemenidätyslaitteita — erikoisala Peräpohj. sokeriherne (oma viljely).

Seppelimito:

Valmistetaan ehdottomasti aistikkaimmat hautausvihkot ja seppeleet sekä elävistä ja keinokukkaisista; seppelenuhoja ja vihreää sekä paperisukkia y. m. aina varastossa.

Kasvikauppa:

Paikkakunnan monipuolisin vihanneskappi. Talvella hyvin säilytettyjä juurikasveja varastossa keitetyjä (sterilliseerattuja) vihanneksia, mehuja, hilloja, hedelmiä ja säilykk. y. m.

Lehtorannan Kauppatarha

Puhelin 6.

Alavojakkalassa.

Vojak. keskus.

Keittiö-, kukkatarhan-, marja- ja koristepensaan sekä kaunistuspuiden hyvin koulittuja taimia. Kaikkia alaan kuluva toimitetaan kohtuullisella, nopeaan ja tottumuksella.

Hur skall man vara intressant i sällskap?

— Man får aldrig bli tråkig?

— Och när blir man tråkig?

— När man söker vara intressant.

Toiminimi **Otto Nordberg,** Tornio.

Välitysluokke. :- :- Speditionsaktär.

Firman **Otto Nordberg,** Torneå.

Varatuomari

L. K. Sjöstedt

Tornio.

oooooo

**Ajaa asioita oikeuksis-
sa ja virastoissa.**

Vice häradshövding

L. K. Sjöstedt

Torneå.

oooooo

**Utför mål och rättegån-
gar. Meddelar juri-
diska upplysningar.**

Pieni juorunkantaja.

Eräs nuori tyttönen, jolla oli asiaa suutarimestari Koskisen puolesta, kysyi neitsyeltä:

— Myydäkö täällä muiskuja:

— Miksi nuori neiti sitä kysyy?

— Joo, minä näin juuri nyt kadulta, miten neitsyt suuteli erästä vierasta herraa.

J. E. Olkkonen

=== Tukku- ja Vähittäisliike ===
Torniossa.

oooooooo

Sähköosoite: Olkkonen.

Telefooni 82.

Robert Wähänen

Sekatavarakauppa

Sähköos.: Wähänen. Torniossa.

Puhelin 6.

Suosittelee arv. ostajille hyvin lajitellusta varastostaan kaikenlaatuisia

=== *Taloustarpeita.* ===

Ravintoloitsia Pimpelman

on haastettu oikeuteen siitä, että oli antanut tarjoilla kissoja jäniksenpaistin nimellä.

Todistajaksi on hänen keittäjättärensä haastettu.

— Noo, Maija, sanoo tuomari, se oli varmaan hyvin laiha tuo »jäniksenpaisti»,

— Sen, minä luulen, kun rouva antoi niille huonon ruokaa ja antoi niiden juosta katoilla päivät päästään!

H. A. Liuskin

Kangas- ja Sekatavarakauppa

===== Torniossa =====

suositellaan arvoisalle yleisölle.

Tornion Uusi Rautakauppa

===== Torniossa =====

myy mahdollisimman hyvin lajitellusta
varastostaan *Rauta-, Rakennus-, Maan-
viljelys- ja Taloustarpeita* arv. ostajiensa
— — — — — tyydytykseksi. — — — — —

Puhelin 23.

Modärnt tjänstefolk.

Stina: — Går frun ut på söndag?

Frun: — Varför frågar du det?

Stina: — Jo, jag menade, att frun kunde mycket väl gå ut,
för jag sitter i alla fall och syr litet åt mig, och då bara stör
det, ifall frun vart ögonblick kommer och vill mig något.

Miesten, naisten ja lasten
≡ **Senkiä.** ≡

Pohjanahkaa, Saappaita, Pieli-
suja, Kintaita y. m. myy

Tornion Senkikäuppa,

Puh. 7.

Tornio.

Heikki Piirainen

Vehnä-, Sokeri-, Ruokaleipä-,

≡ **Leipomo-** ≡
ja

≡ **Kahvilaliike,** ≡

Puh. 101.

Tornio.

Läraktig.

Lille Manne kommer hem genomvåt.

— Kors, pojke, har du varit ute i regnet! — säger hans mor!

— Kunde du icke ha ställt dig under ett träd?

— Nej, det tordes jag inte för åskan, utan jag klättrade tvärt-
om upp i en trädtopp och satt där, tills de värsta knallarna
gått över.

Työväenyhdistyksen Ravintola

===== *Torniossa* =====

aina yleisön käytettävänä.

Edullisin kuluttajille. Halvat hinnat.

— *Tupakkatuotteita saatavissa.* —

H U O M. ! Lukusali samassa.

Tornion Työväenyhdistyksen Ravintola.

Ossian Sundellin

monipuolisesta

Gekatawarakaupasta

Torniossa

ostatte edullisimmin ja halvimmalta.

Puhelin 112.

Ei ole vaarallista.

Veli: — Rakas sisar, mielestäni sinun ei alinomaa pitäisi seisoa kuvastimen edessä. Etkö tiedä, että kuvastin on myrkkyä nuorille tytöille?

Sisar: — Myrkkyä? Mitä höriset! Elohopeahan on takapuolella!

Torniossa käydessänne poiketkaa

A. Koskisen

Ruokatavarakauppaan

Satamakadun varrella.

On saatavana alaansa kuuluvia tuotteita.

— Ostaa ja myy MAALAISTUOTTEITA. —

Puhelin 11.

Heikki Wäliaho

Sekatavarakauppa

Torniossa.

(Ent. John Hackzellin kauppapaikka.)

Ostaa ja myy MAALAISTUOTTEITA.

Puhelin 29.

Tiedonhaluisuus.

Tiedonhaluinen mies pisti sormensa hevosen suuhun, saadakseen tietää kuinka monta hammasta hevosella oli, ja hevonen sulki suunsa, saadakseen tietää kuinka monta sormeä miehellä oli.

Kumpikin saivat he tiedonhaluisuutensa tyydytetyksi.

Charles Ekmanin

Väri- ja Tapeettikapp

Torniossa

runsaasta varastosta myy kaikenlaisia
Maalarien Värejä, Maali-, Kone-, Se-
paraattori- ja Ompelukoneöljyjä. Tär-
pättiä, Perosiiniä ja Lakkaa, Pinks-
pahvia, Konepaperia ja Tapeetteja,
Ikkuna- ja peifintasia.

J. J. Hirsikosken

hyvin lajiteltu

Sekatavarakauppa

Torniossa.

Keskikadun varrella.

Puhelin 121.

Ett vågstycke.

A.: — Det är märkvärdigt så krigiska Andersson
och hans fru blivit. De ha sjungi »Söner av ett folk
som blött» hela morgonen.

B.: — De sjunga sig till mod, emedan de tänka av-
skeda sin kokerska.

Pellavaa, Pyyhinliinoja,

Läninkikankaita, Batistia, Sukkia,

Laamapaitoja, Kaulahuivia, Sor-

mikkaita, Lasten trikoo Alusvaat-

teita, Naisten Housuja, Paitoja,

Kauluksia, Kravatteja, Brodyria.

Pitsejä y. m., y. m.

Tornion Vaatekauppa.

Tornion Apteekin

Resitehtaan tuotteita

suositeffaan.

Han viste sin plats.

Frun: — Här i tidningen står det, att en famij i
genomsnitt består av $4 \frac{7}{10}$ personer.

Herrn: — Jag är förmodligen sju tiondelen i den
här familjen.

Tornion Uusi Parturiliike

avoinna 8 e. pp.—7 j. pp.

— suositetaan yleisölle. —

IDA LAHTELA.

Enda bokhandel.

Ainoa kirjakauppa.

Avelan Kirja- ja Paperikauppa,
Tornio.

Avelas Bok- och Pappershandel,
Torneå.

Svensk litteratur.

Suomalaista kirjallisuutta.

Peräntien Kahviloita Torniossa

===== suositellaan. =====

Suom! Puhtas ja ensiluokkainen tavara.

Kuluttajille edullisin

Ruokala ja Kahvila

Torniossa

suositellaan

A. GRANLUND.

Myöhempi huolenpito.

— Eiköhän parooni tahtoisi pyytää vapaaherratarta laulamaan vähän meille?

— Joo, paras rouva Z., hyvin kernaasti, kunhan byydätte häntä sitten myöskin lopettamaan.

Knut Kinnusen
Satulasepänliikettä ja Kenkäkauppaa
Torniossa
suositellaan.

W. Mäntylän
Jalkineiliikettä
suositellaan.

S u o m.! Keskikadun varrella Torniossa.

Tornion Rautakauppa
Tornio.

Puhelin 37.

K. A. WONKAVAARA
Kulta- ja Hopeaseppä
Torniossa

*myy varasosta ja valmistaa tilauksen mukaan
kaikkia alaan kuuluvia teoksia.*

Paras on vihamies hyvälle.

— Klara tekee hyvin, jos hän menee naimisiin, mutta parempi on, jos hän pysyy naimattomana, sanoo pastori palvelialleen, joka aikoo mennä naimisiin.

— Tietääkö pastori, vastaa Klara ujosti, minä luulen että minä kers naimmin teen hyvin.

Ruoka- ja Kahvilaliikettä

suositellaan.

Holma & Rauma.

*Työläiset ja muut vähäväkiset kannatta-
kaa omaa Palovakuutuslaitosta, joka on
Suomen Työväen keskinäinen*

Palovakuutusyhtiö Turva.

Halvat maksuehdot. Asiamies Torniossa:

A. Granlund.

Sakförare-expedition

Wäinö Backzell

i Torneå.

Telef. 117.

Ruoka- ja Kahvitarjoilu

==== **E den** ====

Torniossa.

suositellaan yleisölle.

J. Myrskylängas.

En isaffär

öppnas av hr Andersson. Hr Pettersson är så av-
undsjuk, att någon påstått, att han egnar företaget
sina varmaste välönskningar.

ÄLKÄÄ UNHOITTAKO

poiketa PARTURILIIKKEESEENI

Välikadun varrella.

Avoinna kello 9—7.

J. Hyrynkangas.

Matkailijakofi

PUISTOLA

(Cero Nordberg.)

Tornio.

Suosittelee siistejä, rauhaffisia huoneitaan.

T. A. Pieksän

Leipomaliike & Sekatavarakauppa,

Tornio.

Puhelin 96.

Munstudier.

Jag satt en kväll i doftrik lund,
allt med min hjärtas kär,
Jag såg på hennes rosenmund,
och den såg ut så här:



Men när jag bad i hederstund:
"En kyss min hjärtans kär!"
Den bytte form på en sekund
till ungefär så här:



Men just som kyssen eldigt brann,
stod mamma plötsligt där,
och gummans breda mun minsann
mest liknande det här:



Till "Vägledarens" betraktare.

De talrika annonser, hvilka äro införda i denna upplaga av »Vägledaren», utvisa, att dess syftemål godkänts i dessa trakter. Att den ej är så fullständig, som den bort vare, beror huvudsakligast därpå, att tiden fördess utgivning var kort — »Vägledaren» skulle utkomma före jul — hvadan jag ej hann anskaffa klichéer, kartor m. m.

I anledning av det stora intresse, som visats för denna sak och de önskingar, som framställts, ämnar jag under sommarens lopp eller höstsommaren 1920, utgiva en ny upplaga av »Vägledaren», då densamma kommer att utrustas med vers och prosa i längre mått än i denna samt förses med statistiska uppgifter, plankartor och vyer från olika platser m. m.

På samma gång jag meddelar detta samt framför mitt tack till »Vägledarens» gynnare, hoppas jag, att den nya upplagan rönas med ännu större intresse med det, att ännu flere annonsörer, även från landsbyggden, anmäla sig.

Haparanda i november 1919.

Utgivaren.

"Oppaan" tutkijoille.

Ne lukuisat ilmoitukset, mitkä ovat julkaistuna tässä »Oppaan» painoksessa, osoittavat, että sen tarkoitus on näissä seuduissa hyväksytty. Ettei se ole niin täydellinen kun sen olisi pitänyt olla, riippuu pääasiallisesti siitä, että aika sen ulosantamiseen oli lyhyt — »Opas» piti ilmestyä ennen joulua —, joten en ehtinyt siihen hankkia kuvia, karttoja y. m.

Sen suuren kannatuksen, jota tälle asialle on osoitettu ja niiden kehoitusten johdosta, joita on tehty, on aikeeni kesän ajalla tai syyskällä 1920 ulosantaa uusi painos »Opasta», jolloin se tulee sisältämään runoja ja kertomuksia pitämällä mittalla kun tässä sekä varustetaan tilastollisilla tiedoilla, alakartoilla ja kuvilla eri paikkakunilta y. m.

Samalla kuin tämän ilmoitan sekä lausun kiitokset "Oppaan" suosijoille, toivon, että uudelle painokselle suodaan vielä suurempaa kannatusta siten että ilmoittajia yhä lukuisammin, myöskin maaseuduilta, siihen ilmoittautuu.

Haaparanta marraskuulla 1919.

Ulosantaja.

Lösning av rebussarne. Selitys kuva-arvoituksiin.

1. Ett piano i hemmet underhåller glädjeu.
2. Siistit sormuksetkin ylläpitävät ystävyyttä.
3. Huvudsak och bisak.
4. Siitä poikanen antaa, mitä käsissään kantaa.

all
H. 4p 20x3